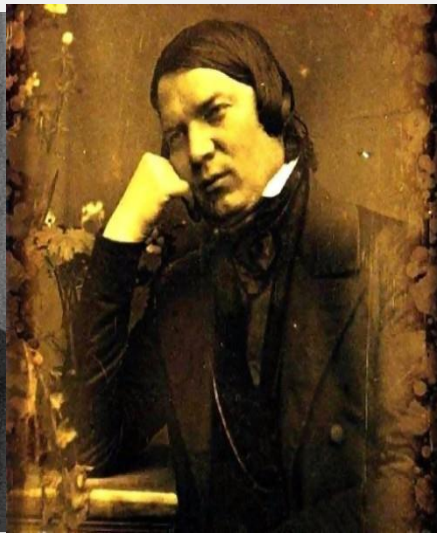




JOHANNES BRAHMS



ROBERT SCHUMANN



FELIX MENDELSSOHN

## LIEDERS

### J. BRAHMS

ABENDSTÄCHEN (Serenata Crepuscular)  
ALL MEINE HERRZGEDANKEN - Paul Heyse  
BEHERZIGUN (Consejo sincero) - W. V. Goethe  
DARTHULAS GRABGESANG (Canto Fúnebre de Darthulas)  
DU SCHLÄFST IM GRABE LANGET SCHLAF (Tú duermes en tu tumba un sueño largo)  
DAS MADCHEN - (La Muchacha)  
DEIN HERZLEIN MILD (Tu suave corazoncito) Paul Heyse  
DER BUCKLICHTE FIEDLER - (El violinista jorobado)  
DER FALKE - (El Halcón)  
ES GEHT EIN WEHEN (Sopla un viento) Paul Heyse  
FAHR WOHL (Buen Viaje) F. Rückert  
O SUSSER MAI (Oh dulce Mayo)  
ROSMARIN (Romero)  
VINETA – Müller  
VON ALTEN LIEBESLIEDERN (De viejas canciones de Amor)  
WALDESNACHT (Noche en el bosque) - Paul Heyse

### FELIX MENDELSSOHN

IM GRÜNEN Nro, 1 Op. 59 -  
ABSCHIED VON WALDE Nro, 3 Op. 59  
DIE NACHTIGAL Nro. 4 Op. 59  
RUHETAL Nro, 5 Op. 59 –  
JAGLIED Nro, 6 Op. 59

### ROBERT SCHUMANN

SOMMERLIED OP 146



# JOHANNES BRAHMS

## ABENDSTÄCHEN (Serenata Crepuscular)

**Hör, es klagt die Flöte wieder,**  
Escucha resuena la flauta  
**und die kühlen Brunnen rauschen,**  
y los frescos manantiales murmuran  
**golden wehn die Töne nieder,**  
los sonidos, dorados, flotan en el aire  
**stille, stille laß uns lauschen!**  
Silenciosamente, déjanos escuchar  
**Holdes Bitten, mild Verlangen,**  
Ruego lleno de gracia, deseo suave  
**wie es süß zum Herzen spricht!**  
Como le habla dulcemente al corazón  
**durch die Nacht, die mich umfängen,**  
a través de la noche que me abraza  
**blickt zu mir der Töne Licht.**  
Llega a mi la luz de los sonidos

## All meine Herrzgedanken - Paul Heyse

**All meine herzgedanken**  
Todos los pensamientos de mi corazón  
**sind immerdar bei dir;**  
se encuentran siempre contigo,  
**das ist die stille Kranken,**  
esa es la silenciosa enfermedad  
**das innen zehrt an mir.**  
que desde mis adentros me consume.  
**Da du mich einst umfängen hast,**  
Al haberme abrazado tú una vez  
**ist mir gewichewn Ruh und Rast**  
me abandonaron la paz y la tranquilidad.  
**Der masslieb und der Rosen**  
Ni margaritas ni rosas  
**begehr ich fürder nicht,**  
deseo a partir de ahora  
**wi kann ich Lust erlösen,**  
¿Cómo puedo echar a suertes al placer  
**wenn Liebe mir gebricht!**  
si el amor se me resquebraja!  
**Seit du von mir geschieden bist**  
desde que te has ido de mi lado,  
**hab ich gelacht zu keiner Frist**  
no he podido reír en ninguna ocasión.  
**Gott wolle die wereinen,**  
Dios quiere unir  
**die für einander sind**  
a quienes son el uno para el otro

**von Grämen und von Weinen**

si así no fuera de pena y de llanto

**wird sonst das Auge blind**

los ojos se volverían ciegos.

**Treuliebe steht in Himmelshut,**

El amor fiel está bajo la protección del cielo,

**es wird noch alles gut.**

todo va a estar bien.

**Op.93 BEHERZIGUN (Consejo sincero) - W. V. Goethe**

**Feiger Gedanken,**

Los pensamientos cobardes,

**bängliches Schwanken,**

el titubear temeroso,

**weibisches Zagen,**

el vacilar afeminado,

**ängstliches Klagen**

los lamentos angustiosos

**wender kein Elend,**

no traen alivio

**nacht dich nicht frei.**

ni te hacen libre.

**Allen Gewalten**

Ante todas las adversidades

**zus trutz sich erhalten**

mantenerse desafiante

**nimmer sich beugen**

nunca inclinarse

**kräftig sich zeigen**

mostrarse fuerte

**rufet die Arne,**

eso atrae la ayuda

**der Götter herbet.**

de los Dioses.

**DARTHULAS GRABGESANG (Canto Fúnebre de Darthulas)**

**Mädchen von Kola, du schläfst!**

Niña de Kola, duermes!

**Um dich schweigen die blauen Ströme Selmas!**

Alrededor de ti callan los torrentes azules del Selma!

**Sie trauren um dich**

Están de luto por ti

**den letzten Zweig von Thrutils Stamm!**

La última rama del tronco de Thruthil.

**Wann erstehst du wieder deiner Schöne?**

Cuándo renacerás en tu belleza?

**Schönste der Schönen in Erin!**

¡La más bella de Erin!

**Du schläfst im Grabe langen Schlaf**

¡Tú duermes en tu tumba un sueño largo

**dein Morgen rot is ferne**

tu amanecer está lejos!

**Nimmer, o nimmer kommt dir die Sonne,**  
O, nunca llega a ti el sol  
**weckend and deine Ruhestätte:**  
para despertar en tu lecho.  
**Wach auf! Wach auf! Darthula**  
¡Despierta, despierta, Darthula!  
**Frúling ist draussen! Die Lüfte säuseln,**  
¡Afuera es primavera! ¡Los aires murmuran,  
**auf grünen Hügeln, hodseliges Mädchen!**  
sobre colinas verdes, bienaventurada niña de gracia,  
**weben die Blumen!**  
se mecen las flores  
**im Hain wallt spriessendes, spriessendes Laub!**  
¡En el bosquecillo ondea el follaje naciente!  
**Auf immer, auf immer, so weiche den, Sonne!**  
¡Para siempre emntonces, aléjate, sol! ¡Aléjate  
**Dem Mädchen von Kola, sie schläft!**  
que la muchacha de Kola duerma!  
**Nie ersteht sie wieder in ihrer Schöne!**  
¡Nunca renacerá ya en su belleza!  
**nie siehest du sie lieblich walden mehr.**  
¡nunca más la verás deambular encantadora!

#### **OP. 93 DAS MADCHEN - (La Muchacha)**

**Stand das Mädchen, stand an Bergesabhang,**  
Estaba la muchacha en la ladera de la montaña,  
**wiederschien den Berg von ihren Antlitz,**  
devolvía la montaña el reflejo de su rostro,  
**und das Mädchensprach zu ihrem Antlitz**  
Dijo la muchacha a su rostro:  
**"Wahlich Antlitz, o du meine Sorge,**  
"Realmente rostro mío, mi preocupación,  
**wenn ich wüsste du weisses Antlitz,**  
si yo supiera, blanco rostro,  
**dass dereinst ein Alter dich wird küssen,**  
que algún día un viejo habría de besarte  
**ging hinaus ich zu den grünen Bergen,**  
saldría a las verdes montañas,  
**pflückte allen Wermut in den Bergen**  
recogería todas las hierbas amargas  
**presste bittres Wasser, aus dern Wermut,**  
extraería su amarga esencia  
**wüsche dich, o Antlitz, mit den Wasser,**  
y te lavaría con ella el rostro,  
**dass du bitter, wenn dich küsst der Alte!**  
para que fueras amargo al besarte el viejo"

**Wusst ich aber, du mein weisses Antlitz,**  
"Pero si yo supiera, blanco rostro mío,  
**dass derein ein Junger dich wird küssen,**  
que sería un joven quien habría de besarte,  
**ging hinaus ichinb den grünen Garten,**  
saldría al verde jardín,

**pftückte alle Rosen in dsen Garten,**  
cortaría todas las rosas,  
**presste duftend Wasser aus den Rosen**  
les extraería su perfume  
**wüsche dich, o Antlitz, mit den Wasser,**  
y te lavaría con el, oh rostro mío,  
**dass du duftest, wenn dich küsst der Junge!**  
para que estuvieses perfumado cuando el te besara.

#### **DEIN HERZLEIN MILD (Tu suave corazoncito) Paul Heyse**

**Dein Herzlein mild, du liebes Bild**  
Tu suave corazoncito, bondadosa imagen,  
**das ist noch nicht erglommen,**  
todavía no se encendió,  
**und drinnen ruht verträumte Glut,**  
y en su interior descansan brasas soñadoras,  
**wird bald zu Tage Kommen.**  
que pronto verán la luz del día.  
**Es hat die Nacht ein'n Tau gebracht**  
La noche trajo un rocío  
**den Knospen all im walde,**  
a los capullos en el bosque,  
**und morgens drauf da blühts zuhauf**  
y a la mañana siguiente florecen abundantes  
**und duftet durch die Halde.**  
y su aroma se esparce por la ladera.  
**Die Liebe sacht hat über Nacht**  
El amor durante la noche  
**dir Tau ins Herz gegossen,**  
te ha vertido rocío en el corazón,  
**und morgens dann, man sieh dir`s an,**  
y a la mañana siguiente, es evidente,  
**das Knösplein ist erschlossen.**  
el capullo se abrió.

#### **Op. 93 "Der Bucklichte Fiedler" - (El violinista jorobado)**

**Es whonet ein Fiedler zu Frankfurt an main**  
Vivía un violinista en Frnkfurt del Meno,  
**der kehret von lüstiger Zeche hin,**  
que volvía a su casa tras beber alegremente,  
**und er trat auf den Markt, was schaut er dort?**  
y al entrar al mercado, ¿qué vió allí?  
**Der Schönen Fräuen schmausten gar viel an den Ort!**  
Hermosas mujeres celebraban un banquete en el lugar  
**"Du bucklichte Fiedler, nun fiedle uns auf, wir**  
"Tu, violinista jorobado, toca para nosotras,  
**wohlen dir zahlen das Lohnes vollauf!. Einen**  
que queremos darte una buena recompensa,  
**fainen Tanz behende gezeit"**  
toca agilmente una hermosa danza,  
**"Walpurgisnacht wir heuer gefeirt**  
¿la noche de brujas es hoy!"  
**Der Geiger strich einen frölichen Tanz,**

El violinista movía el arco tocando una alegre danza,

**die Frauen tanzten den Rosenkranz**

las mujeres bailaban en ronda.

**Und die Erste sprach: "Mein lieber Sohn,**

Y la primera bruja dijo: "Mi querido hijo,

**du geigest so frisch"**

has tocado con tanta frescura,

**hab nun deinen Lohn!"**

que aquí tienes tu recompensa"

**Sie griff ihm behend unter Wans sofort,**

Ella lo tocó rápidamente bajo el chaleco

**und nann ihm den Höcker von Rücken fort:**

y le sacó la joroba de la espalda

**"So gehe nun hin mein schlanker Gesell,**

"Anda pues ahora, mi esbelto compañero,

**dich ninnt nun jedwede Junfrau zur Stell"**

cualquier doncella te tomará enseguida"

### **Op. 93 DER FALKE - (El Halcón)**

**Hebt ein Falke sich empor,**

UN halcón se eleva hacia lo alto,

**wiegt die Schwingen stolz und breit,**

balancea orgulloso las alas,

**fliegt empor, dem rechtshinweit,**

asciende hacia su derecha

**bis er schaut der Feste Tor.**

hasta divisar el portal de la fortaleza.

**An den Tor ein Mädchen sitzt,**

En el portal está sentada una doncella

**wäscht ihr weisses Angesicht.**

lavando su blanco rostro.

**Schnee der Berge gänzet nicht**

La nieve de la montaña no brilla tanto

**wie ihr weisses Nacken glitzt.**

como su blanca nuca.

**Wie es wäscht und wie es sitzt,**

Está sentada lavándose

**hebt es auf die schwarzen Braun,**

levanta sus negras cejas

**und kein Nachtstern ist zu schaun,**

y ninguna estrella nocturna resplandece

**wie ihr schwarzes Auge blitzt.**

como el relampagueo de sus ojos negros.

**Hebe nicht die Braue fein,**

No levantes tus finas cejas,

**dass Auge blitze nicht!**

para que tus ojos no relampagueen,

**Hüll den weissen Nacken ein,**

Cubre tu blanca nuca

**dass mir das Herze bricht!"**

para que no me parta el corazón

**Sprich der Falke aus de Hön:**

Dice el halcón desde lo alto:

**"O du Mädchen wunderschön"**

"Oh, hermosa muchacha"

**Kasche nich die Wange dein**

no laves tu mejilla,

**dass sie schneeig glänze nicht.**

para que no brille como la nieve.

**ES GEHT EIN WEHEN (Sopla un viento) Paul Heyse**

**Es geht ein Wehen durch den Wald,**

Sopla un viento por el bosque,

**die Windsbraut hör ich singen.**

oigo cantar a la novia del viento.

**Sie singt von einem Buhle gut,**

Canta acerca de un amante bueno

**und bis sie dem in Armen ruht,**

y hasta que no repose en sus brazos

**muss sie noch weit in bangem Mut**

tiene que seguir volando por la comarca

**sich durch die Lande schwingen.**

con ánimo temeroso.

**Der Sang, der klingt so schauerlich,**

El canto suena tan estremecedor,

**der klingt so wild, so trübe,**

tan salvaje, tan triste,

**das heisse Sehnen ist erwacht,**

el cálido deseo se despierta,

**mein Schatz, zu tausend gute Nacht!**

mi tesoro, ¡mil veces buenas noches!

**Es kommt der Tag, eh du's gedacht,**

¡Llegará el día, antes de lo esperado,

**der eint getreue Liebe!**

que unirá el amor fiel!

**FAHR WOHL (Buen Viaje) F. Rückert**

**Fahr wohl, o Vöglein,**

Buen viaje, pajarillo,

**dass nun wandern soll,**

que debes emigrar;

**der Sommer fährt vonhinnen,**

el verano se despide,

**du willst mit ihn entrinen.**

tu quieres huir junto a él

**Fahr wohl, fahr wohl !**

¡Buen viaje, buen viaje!

**Fahr wohl, Blättein,**

Buen viaje, hojita,

**dass nun failen soll,**

que debes caer;

**dich hat fot angestrahlet**

te ha coloreado de rojo

**der Herbst in Tod gemalet.**

el otoño, en tu muerte,

**Fahr wohl, fahr wol**

i Buen viaje, buen viaje!  
**Fahr wohl, all liebes,**  
Buen viaje, todo lo amado  
**dass nun scheiden soll,**  
que debeis partir ahora  
**und ob es geschehe,**  
y si el destino  
**dass ich nicht sehr dich sehe,**  
quiere que no os vuelva a ver  
**Fahr wohl, far wohl !**  
i Buen viaje, buen viaje!

### O SUSSER MAI (Oh dulce Mayo)

**O susser Mai**  
Oh dulce mayo  
**der Strom ist frei**  
El río está libre  
**Ich steh ver schlossen**  
yo estoy encerrado en mi mismo,  
**mein Aug ver drossen;**  
mis ojos entristecidos  
**Ich seh nicht deine grüne tracht**  
No veo tu traje verde  
**nicht deine buntgeblümte Pracht**  
ni el esplendor de tus flores multicolores  
**nicht dein himmelblau**  
ni el azul de tu cielo.  
**zur Erd ich Schau**  
Miro hacia el suelo  
**O susser Mai**  
Oh, dulce Mayo  
**mich lasse frei wie den Gesang**  
Liberame como el canto  
**An den dunkeln Hecken ent lang**  
a través de los ligustros oscuros.

### Op. 62 ROSMARIN (Romero)

**Es wollt die Jungfrau früth aufstehn,**  
La doncella quiso madrugar,  
**wollt in des Vaters Garten gehn,**  
quiso ir al jardín de su padre.  
**Rot Röslein wollt sie brechen ab,**  
Quiso recoger rojas rositas  
**davon wollt sie sich machen**  
Con ellas quiso hacerse  
**ein Kränzelein wohl schön,**  
una hermosa coronita  
**Es sollt ihr Hochzeitskränzlein sein:**  
Sería su coronita nupcial  
**"Dem feinen Knab, dem Knaben mein,**  
"Para el joven precioso, el joven mío



**hr Röslein rot, ich brech euch ab,**  
Pequeñas rosas rojas , yo las recojo,  
**davon will ich mir winden**  
¡ Con ellas quiero hacerme  
**ein Kränzelein so schön!"**  
una bella coronita!,  
**Sie ging im grünen her und hin,**  
Iba rondando por el verdor de aquí y allá,  
**statt Röslein fand sie Rosmarin;**  
y en lugar de rosas encontró romero:  
**"So bist du, mein Getruer hin!**  
¡Entonces, tu amado mío, te has ido!  
**Kein Röslein ist zu finden,**  
No encuen tro ninguna rosita,  
**kein Kränzelein so schön!"**  
ninguna coronita hermosa!"  
**Sie ging im Garten her und hin,**  
Iba rondando por el jardín de acá para allá,  
**statt Röslein fand sie Rosmarin;**  
y en lugar de rosas arrancó romero:  
**"Das nimm du mein Getruer hin!**  
"Toma esto, fiel amado mío!  
**Lieg bei dir unter Linden**  
Yace allí bajo los tilos  
**mein Totenkränzlein schön!**  
mi coronita fúnebre!"

#### VINETA – Müller

**Auf des Meeres tiefem, tiefem Grunde**  
Desde las profundidades del mar  
**klingen Abendglocken, dumpff und matt,**  
suenan campanas crepusculares sordas y apagadas  
**uns zu geben Wunderbare Kunde**  
para darnos noticia prodigiosa  
**von der shönen, alten Wundersstadt.**  
de la bella y vieja ciudad maravillosa.  
**In de fluten Schoss hinab gesunken,**  
Hundidas en el regazo de las olas  
**blieben unten thre Trümer stehn;**  
permanecen erguidas sus ruinas,  
**ihre Zinnen lassen goldne Funken**  
sus almenas dejan ver  
**widerscheinend auf Spiegel sehn.**  
el resplandor de dorados destellos.  
**Und der Schiffer, der den**  
Y el marinero que alguna vez ve  
**Zauberschimmer eimal**  
el brillo mágico en el rojo atardecer,  
**sah im hellen Abendrot,**  
siempre navegará hacia el mismo lugar,  
**nach derselben Stelle schiff er immer,**  
aunque a su alrededor se levanten  
**ob auch rings, auch rings Klippe droht.**  
acantilados amenazadores.

### **Aus der Herzens tiefem Grunde**

Desde lo más profundo del corazón

**Klingt es mir wie Glocken, drumpff und matt,**

resuena cual campanas sordas y apagadas.

**Ach, sie geben wunderbare Kunde**

¡Ay! Dan noticia prodigiosa

**von der Liebe, die geliebt es hat**

del amor que alguna vez lo amó.

**Eine schöne Welt ist da versunken**

Un hermoso mundo se ha hundido

**ihre Trümmer blieben unten stehn;**

sus ruinas permanecen erguidas abajo,

**lassen sich als godne Himmelsfunken**

y en forma de doradas chispas celestiales

**oft im Spiegel meiner Träume sehn.**

en el espejo de mis sueños se deja ver.

**Und dann möcht ich tauchen in die Tiefe**

Y entonces quiero sumergirme en las profundidades,

**mich versenken in den Wunderschein**

hundirme en el maravilloso resplandor,

**und mir ist, als ob mich Engel riefen**

y es como si ángeles me invitaran

**in die Alte Wunderstadt herein.**

a entrar en la antigua ciudad de la maravilla

### **VON ALTEN LIEBESLIEDERN (De viejas canciones de Amor)**

**Spazieren wollt ich reiten der Liebsten vor die Tür,**

Quise pasear con mi caballo y visitar a mi amada,

**sie blick nach mir von weitem und sprch mit grosser Freud:**

ella me divisó de lejos y dijo con gran alegría:

**"Seht dort mien's Herzens Zier**

vean allí a la joya de mi corazón,

**wie trabt er her zu mir"**

como galopa él hacia mi!

**Trab, Rösslein, trab, trab, für und für**

Galopa corcelito, galopa má y más.

**Den Zaum den less isch schlessen und sprehte hin zu ihr.**

Dejé suelto el freno y me lancé al galope, hacia ella,

**ich tät sie freundlich grüssen und sparch mit Worten süss:**

la saludé amablemente y dije con dulces palabras:

**Mien Schatz, mein höchste Zier**

Mi tesoro mi verdadera joya

**was mach ihr vor de Tür?**

qué haces delante de la puerta?

**Trab, Rösslein, trab, trab, he zu ihr.**

Galopa corcelito, galopa hacia ella.

### **WALDESNACHT (Noche en el bosque) - Paul Heyse**

**Waldesnacht, du wunderküle,**

Noche en el bosque, maravilosamente fresca,

**die ich tausend Male grüss;**

a la que mil veces saludo.

**nach dem lauten Weltgewühle,**  
luego del ruidoso barullo del mundo,  
**o, wie ist dein Rauschen süß!**  
¡Qué dulce es tu murmullo !

**Träumerich die müden Glieder**  
Soñador mis cansados miembros  
**berg ich wei in Moos,**  
albergo en el musgo blando  
**und mir ist als würd ich wieder**  
y es como si estuviera nuevamente  
**all der irren Qualen los.**  
libre de todos los locos tormentos.

**Fernes Flötenlied, vertöne,**  
Desaparece lejana canción de flauta,  
**das ein weites Sehnen rührt,**  
que conmueves un inmenso anhelo,  
**die Gedanken in die schöne,**  
y llevas los pensamientos  
**ach, missgönnte Ferne führt.**  
a la hermosa y ay, codiciada lejanía.

**Lass die Wladesnacht mich weigen,**  
Deja que la noche del bosque me hamaque  
**stillen jede Pein,**

apaciguando todo tormento,  
**und ein seliges Genügen**  
y una bien aventurada satisfacción  
**suag ich mit den Duften ein.**  
aspiro con los perfumes del aire.

**In den heimlich engen Kreisen**  
En los círculos secretamente estrechos  
**wird dir wohl, du wildes Herz**  
te sientes bien, salvaje corazón,  
**und ein Frieden schwebt mit leisen**  
y una paz se acerca  
**Flügelschlagen niederwärts**  
flotando con sutil aleteo,



**FELIX MENDELSSOHN**

**IM GRÜNEN** Nro, 1 Op. 59 - F. Mendelssohn

**Im Grünen erwacht der frische Muth.**  
En la campiña despierta el vivo ánimo  
**wenn blau der Himmel blickt.**  
cuando el cielo mira azul  
**Im Grünen da geht alles gut,**

En la campiña marcha bien  
**was je das Herz bedrückt.**  
lo que alguna vez al corazón oprimió.  
**Was suchst' der Mauern engen Raum,**  
Qué buscas en el pequeño espacio entre muros  
**du thöricht Menschenkind?**  
hombre necio?  
**Komm,ühl' hier unter'm grünen Baum**  
Ven, y siente bajo este árbol verde  
**Wie süß (ss) die Lüfte sind.**  
cuán dulces son las brisas.  
**Wie holde Kindlein spielt um dich**  
Cual niñitos a tu alrededor, juega  
**ihr Odem wunderlieb,**  
su aliento maravilloso,  
**und nimmt all deinen Gram mit sich,**  
y se lleva con él todo su pesar;  
**du weisst nicht wo er blieb.**  
ya no sabes dónde ha quedado.

### **ABSCHIED VON WALDE** Nro, 3 Op. 59

O Täler weit, o Höhen,  
o schöner grüner Wald,  
du meiner Lust und Wehen  
andächtger Aufenthalt!  
Da draussen, stets betrogen,  
saust die geschäftige Welt,  
schlag noch einmal die Bogen  
um mich, du grünes Zelt.

Im Walde steht geschrieben  
ein stilles ernstes Wort  
vom rechten Thun und Lieben  
und was des Menschen Hort.

Ich habe treu gelesen  
die Worte schlicht und Wahr,  
und durch mein ganzes Wesen  
ward's unaussprechlich klar.

Bald werd'ich dich verlassen,  
fremd in die Fremde gehn,  
auf bunt bewegten Gassen  
des Lebens Schauspiel stehn.  
Und mitten in dem Leben  
wird deines Ernst's Gewalt,  
mich Einsamen erheben,  
so wird mein Herz nicht alt.

Oh ancho valle, oh alturas,  
bello y verde bosque venerado,  
lugar de mi alegría y tristeza.  
Afuera, allí, siempre engañando,  
corre el ajetreado mundo.  
Abrázame una vez más con tu bóveda,  
Oh verde tienda.

En el bosque está escrita  
la palabra silenciosa y seria  
sobre el proceder honrado y amable,  
y sobre lo que el hombre atesora.

He leído bien  
esa palabra sencilla y verdadera  
que se hallaba muy clara  
en todo mi ser.

Pronto te dejaré, como parte  
un extraño hacia lo extraño  
y en las bulliciosas calles  
veré el juego de la vida.  
En medio de la vida  
tu severa fuerza  
se hará presente en mi soledad  
y así mi corazón no envejecerá.

**DIE NACHTIGAL Nro. 4 Op. 59**

**Die Nachtigall, sie war entfernt**

El ruiseñor está lejos,  
**der Frühling lockt sie wieder;**  
la primavera lo atrajo nuevamente.  
**was neues hat sie nicht gelernt,**  
Nada aprendió de nuevo,  
**singt alte liebe Lieder.**  
sigue cantando viejas y queridas canciones.

**RUHETAL Nro, 5 Op. 59 - F. Mendelssohn**

Wenn im letzten Abendstrahl  
gold'ne Wolkenberge steigen  
und wie Alpen sich erzeigen,  
frag ich oft mit Thränen:  
liegt wohl zwischen jenen  
mein ersehntes Ruhethal?  
Liegt wohl dort mein  
ersehntes Ruhethal?

Cuando en el último rayo de la tarde  
se elevan montañas de doradas nubes  
y se muestran como si fueran los Alpes,  
me pregunto con lágrimas:  
¿Se encuentra entre ellas mi anhelado valle tranqui-lo?

**JAGLIED OP. 59 Nro. 6**

Durch schwankende Wipfel  
schießt goldener Strahl,  
tief unter den Gipfeln  
das neblige Thal.  
Fern hallt es vom Schlosse,  
das Waldhorn ruftel  
es wiehern die Rosse  
in die Luft, in die Luftal  
Bald Länder und Seen  
bald Wolkenzug,  
tief schimmernd zu sehen  
in schwindelndem Flugen  
Bald Dunkel wieder  
hüllt Reiter und Ross,

O Lieb, o Liebe  
so lass mich los!  
Immer weiter und weiter  
die Klänge zieh'n  
durch Wälder und haiden  
wohin, ach wohin?  
Erquickliche Frische  
üssschaurige Lust!  
hoch flitern die Büscheen  
frei schlägt die Brust

**CANCION DE CAZA**

Por las copas temblorosas  
cae un rayo dorado,  
profundo entre las cimas  
del valle nebuloso.  
A lo lejos resuena desde el castillo  
llamado del cuerno de caza  
relinchan los caballos  
aire, al aire.  
Ora campos y lagos,  
ora el paso de las nubes  
viéndose profundas brillan.  
el vuelo vertiginoso.  
Pronto la oscuridad nuevamente  
oculta al jinete y al caballo

Oh amor, oh amor,  
déjame ir!  
Siempre más y más lejos  
expanden los sonidos  
a través de bosques y praderas  
hacia adónde, ay! hacia adónde?  
Frescura regocijante  
gozo dulcemente terrible!  
lo alto flamean los arbustos  
libre palpita el pecho.



ROBERT SCHUMANN

SOMERLIED – (canción de Verano)

Seinen Traum,  
lind' wob,  
Frühling kaum,  
Wind schnob,  
seht,  
wie ist der Blütentraum verweht!  
Wie der Hauch  
kalt weht,  
wie der Strauch  
alt steht,  
der  
so jung gewesen ist vorher!  
Ohne Lust  
schlägt Herz,  
und die Brust  
trägt Schmerz,  
o,  
wie hob sie sonst sich frei und froh!  
Als ich dir  
lieb war,  
o wie mir  
trieb klar  
vor  
dem Blick ein Freudenlenz empor!  
Als ich dich  
geh'n sah,  
einsam mich  
steh'n sah;  
o,  
wie trug ich's, daß mein Leben floh!  
Wo ist dein  
Kranz Mai?  
Wohnt dir kein  
Glanz bei,  
wann,  
der Liebe Sonnenschein zerrann?  
Nachtigall,  
schwing dich  
laut mit Schall,  
bring mich  
zur Ro s' hin ab  
in's Grab!

Apenas tejió  
suavemente sus sueños  
la primavera,  
el viento sopló.  
¡Mira,  
cómo se dispersan los sueños florecidos!  
¡Cómo el frío aliento  
sopla,  
cómo el viejo arbusto  
permanece,  
tan joven  
como antes!  
Sin gozo  
late el corazón,  
y el pecho  
lleva el dolor,  
¡Oh,  
cómo se elevó en otro tiempo libre y feliz!  
Cuando yo era  
amado por ti,  
¡Oh, cómo  
mis ojos claramente se elevaban  
sólo  
con una mirada al goce primaveral!  
Cuando yo  
te veía llegar,  
me veía  
a mí mismo sólo;  
¡Oh,  
cómo toleré que mi vida huyera!  
¿Cómo es  
tu corona de mayo?  
¿No llega a ti  
ningún brillo  
cuando  
el amor dispersa sus rayos?  
Ruseñor,  
elévate  
con fuerte sonido,  
llévame lejos  
hacia las rosas  
de la tumba!